

## LOS FONEMAS DEL NÁHUAT DE LOS TUZTLAS

Por JUAN A. HASLER.

I. Fonemas. II. Cuadro de grupos consonánticos.

III. Préstamos. IV. Texto semi-fonemático.

I. Tiene el idioma cuatro vocales: /i/, /e/, /a/, /o/, con la misma localización dentro del triángulo fonético que sus correspondientes españolas. El único alófono vocálico es la ocasional atracción que ejerce yod consonántica sobre /a/: /tayakapan/ = [tayagapan] ~ [tayegapan]. Los ejemplos para estas vocales se desprenden de los ejemplos consonánticos.

*Fonemas consonánticos sordos.* /p/ bilabial oclusivo: /popoka/ 'humea'. /t/ dental oclusivo: /tatata/ 'quemar', /iknot/ 'huérfano'. /tʃ/ africado álveo-dental: /tʃoʃona/ 'tañer', /wi.tʃ/ 'viene'. /ç/ africado álveo-palatal: /cankac/ 'asiento del café'. /k/ oclusivo postpalatal: /ki.sak/ 'salió'; /k/ se sonoriza intervocálicamente: /kimakak/ = [kimágak] 'lo dió'. /s/ sibilante alveolar: /sasakas/ 'acarreará'. /ʃ/ sibilante palatal: /šipe/ 'pelado', /talaš/ 'barriga'. /h/ resonante oral sordo sin localización fija: /ehekat/ 'aire'. /wa.leh/ 'vino'.

*Fonemas consonánticos sonoros.* /b/ bilabial oclusivo: /bebe/ 'sapo'. /m/ bilabial nasal: /kima.ma/ 'lo carga'. /n/ alveolar nasal: /notaʃon/ 'mi agujero': /n/ se velariza ante /k/: /cankac/ — [tʃaŋkatš] 'asiento del café. /l/ líquido lateral: /kita.lilia/ 'le coloca'. /šahkal/ 'cabaña'. /w/ = [b'] bilabial fricativo plano: /we.we./ 'viejo. /y/ prepalatal fricativo: /yaya/ 'iba'.

*Fenómenos suprasegmentales.* Existe la cantidad vocálica fonemática: /a.yo./ 'caldo', 'jugo'; /ayo/ 'calabaza'; /we.we./ 'viejo', /bebe/ 'sapo'; /baba/ 'mascar', /ba.ba/ 'cuerno'; /ka.na/ 'en alguna parte', /kana/ 'lo agarra'; /kima.ti/ 'lo va a dar', /kimati/ 'lo sabe'; /kite.kke/ 'lo tendieron', /kitekke/ 'lo cortaron'; /ta.tia/ 'esconder', /tatia/ 'quemar'; /me.ʃti/ 'luna', /meʃti/ 'pierna'. Hay cantidad consonántica no-fonemática: cuando por yuxtaposición de morfemas lle-

gan a colindar dos consonantes iguales, muchos informantes las transforman en una larga única, o incluso llegan a reducirla a una corta: /ne~~ç~~çiwilia/ 'me lo hace' [nets'ib'ilia], lo que en fórmula queda así: /c/+ /e/ > [cc] ~ [c.] ~ [c]. Cuando la consonante es /k/+ /k/ = [k], ésta no se sonoriza intervocálicamente: /kitekke/ = [kitéke] 'lo tendieron'. La /l/ después de vocal breve se hace larga: /kali/ = [kál·i] 'casa', /tapalkat/ = [tapál·kat] 'tepalcate', /caka·lin/ = [tšagál·in] 'camarón'.

El acento cae mecánicamente en la penúltima sílaba, menos en algunos casos predecibles: En los compuestos con /a-/ 'no': /aka·n/ 'no', /amo/ 'no', /atehte/ 'nada', /awel/ 'no se puede', /ayi·k/ 'nunca', /ayok/ 'aun no', que son palabras agudas. También es aguda la palabra /sehse/ 'de uno en uno', y la palabra /nimanin/ 'luego'. Finalmente existen dos palabras con formas variables: /kimaka/ = [kimága] ~ [kimá·] 'lo da'; /melawak/ = [meláb'ak] ~ [melá·k] 'derecho'.

II. Los fonemas consonánticos tienen una distribución determinada dentro de la palabra. Así hay unos que nunca ocurren en posición inicial, y otros que nunca ocurren en posición final. Esto se ilustra por medio del cuadro siguiente:

	p	t	ç	c	k	s	š	h	b	m	n	l	b'	y	#
p	—							—							—
t		—			tk			—					tb'	—	t#
ç	çp	çt	çç	çk				—	çb	çm	çn	—	çb'	çy	ç#
c	cp	ct		ck				—	cb			—			c#
k	kp	kt	kç	kç	kk	ks	kš	—	kb	km	kn	—	kb'	—	k#
s		st	—	sc	sk	—		—			sn			—	s#
š	šp	št		šk	—	—	—	—	šb	šm		—	šb'	šy	š#
h	hp	ht	hç	hc	hk	hs	hš	—	hb	hm	hn	—		hy	h#
b	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
m	mp	—	—	—	—	—	—	—	mb	—	—	—	—	—	—
n	—	nt	nç	nç	nk	ns	nš	—	—	nm	—	—	—	—	n#
l	lp	lt	lç	lc	lk	ls	lš	—	lb	lm	ln	ll	lb'	ly	l#
b	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
y	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
#	#p	#t	#ç	#c	#k	#s	#š	—	#b	#m	#n	—	#b'	#y	

El cuadro nos enseña los grupos registrados, deja en blanco los grupos que no han sido registrados, pero que creemos posibles, e indica con — los grupos que el idioma no acepta; el signo # significa “cero”, o sea, el final o el principio de una palabra. Todas las consonantes son intervocálicamente posibles.

La ele geminada se presta a discusión. Vistos los subdialectos del pipil del Golfo en sí, parece correcto decir que en Los Tuztlas “toda /l/ antecedita de vocal breve, se hace larga”, y explicar de esta manera la [l·] ~ [ll] de ‘casa’. También parecerá aceptable y armonioso el cuadro de *consonant clusters* de Mecayapan,\* con su /h/+l/, basado en los vocablos [káhli] y [kihlía] ‘casa’ y ‘lo dice’. Pero si consideramos algunos hechos de otros dialectos, posiblemente llegaremos a conclusiones distintas. Sabemos de la ley /-l/+λi/ > /-lli/; por ejemplo, en /kal+λi/ > /kalli/; sabemos que en ciertos dialectos toda ele trabada o final ensordece: /kilwia/ = [kilwía] ‘lo dice’, [nókal] ‘mi casa’. Sabemos también que la /w/ de ‘decir’ tiende a asimilarse a la /l/ que le antecede, lo que ha dado /killia/ = [killía] en el nahua septentrional (Huasteca Meridional). Estos hechos hacen aceptable el siguiente razonamiento: la ele geminada de los Tuztlas y la ele preaspirada de Mecayapan derivan de un grupo /l+l/, derivado a su vez de /l/ + otra consonante. En ambos pueblos se trata de fases intermedias de una evolución, que en otros lugares ya concluyó en [kali], [kilía].

III. Si encontramos palabras cognadas en dos idiomas distintos, se nos presenta el problema de determinar si se trata de préstamos de uno al otro idioma, de préstamos tomados por ambos de un tercero, o de vocablos heredados de un ancestro común. Este problema sólo lo puede resolver el que conozca perfectamente el mecanismo de los idiomas que intenta comparar; el autor de estas líneas sólo conoce el nahua, por lo que se limitará a señalar algunas palabras de Los Tuztlas que pueden ser comparadas con sus equivalentes en idiomas vecinos.

El ‘zopilote’ es /no·po/, el ‘tejón’ /ciko/, el caracol /šote/, el ‘otate’ /ohtat/ en Los Tuztlas. Sus correspondientes popo-

\* HOWARD H. LAW: “The phonemes of Isthmus nahuat” en *El México antiguo*, T. VIII, 1955, p. 276.

lucas son: /nu ? pu/, /ci.ku/, /šo.ki/, /ohwiñ/. En maya el 'tejón chico' es [tši ? ik']. Hay que mencionar que es posible que la palabra [tšigo] de los Tuztlas tenga tal vez una /i/ con cantidad, cosa difícil de constatar en esa vocal alta. La palabra /šote/, de la que derivan los nombres de Xotiapan y Soteapan, es /šokli/ en otros dialectos nahuas; tal vez es indicado buscar en esta dirección la explicación de la sílaba /-ki/ del vocablo popoluca /šo.ki/, que se ha mostrado renuente a ser reconstruido en el proto-idioma.\*

La palabra /tako<sup>λ</sup>/ 'muchacha' de Zongolican y [tago] 'muchacha' de Los Tuztlas, debe ser relacionada con las siguientes voces totonacas: /tá'qu/ 'abuela' (Zapotitlán de Méndez, Pue.), /túqu/ 'abuela', /tuqú?/ 'vieja' (Munixcān, esto es: Mesetas de la Huasteca Poblana), /t'akú.c/ 'vieja', /t'akú?/ 'mujer' (tepehua de Pisa Flores, Ver.), /taqót cawlá/ 'pípila' (Jilotepec, cerca de Jalapa, Ver.), /toqót cawlà/ 'pípila' (Chapultepec, cerca de Jalapa, Ver.).

En otro artículo \*\* hemos discutido ya la relación de /ko/ 'tío' de Mecayapan y de /koko/ 'hermano mayor' de San Andrés Tuztla, con el /kúku/ 'tío' de todos los dialectos totonacos.

#### IV. Temblor de tierra.

- 1      ba.k      ki.sa      tèmblor      kimoberoa      ta.li  
           Cuando sale un temblor es que mueve la tierra
- 2      dyos porke tikpía miak agrab'yado. pero dyos ba.k  
           dios, porque lo tenemos muy agraviado. Pero dios cuando
- 3      konilía      ta.li      se imahpil cihcinti. porke ta  
           mueve\*\*\* a la tierra es con el dedo chico. Porque si
- 4      agá.n, ma tighiyobía.      porke in ta gimob'ero se  
           no, no lo aguantamos.\*\*\*\* Porque si mueve uno su

\* Información verbal del doctor fil. B. Elson.

\*\* Presentado bajo el título de "Acerca de las Formas de Salutación en el Pipil del Golfo", en la Mesa Rdda. de Antropología, en Oaxaca, 1957. Cuando se estaba escribiendo dicho trabajo, el doctor fil. M. Swadesh se estaba ocupando por su parte del tema y su estudio, que bajo el título de *Los términos de parentesco comunes entre el Zuñi y el Tarasco*, ha sido publicado en México da importantes datos sobre *pipi* "hermana mayor" y *koko, kuku*. No recuerdo en qué año se publicó el librito del doctor Sawdesh.

\*\*\* Error de transcripción, por *kolinia*.

\*\*\*\* Textualmente "porque si no... Para que aguantemos".

- 5 imahb'eyi, <sup>v</sup>tecpoloa.  
más grande, nos perdemos.
- 6 kompasensya yabi dyos, porke tikpía miak  
Con paciencia anda dios, porque lo tenemos muy
- 7 aburido, kihtoa:  
aburrido. Dice:
- 8 —ay, nwestra madre de trinidá, ay mamasià,  
—Ay, nuestra madre Trinidad, ay mamacita, ya los
- 9 nigimpoloti ay nocogob'a·n.  
voý a destruir a mis hijos:
- 10 kilía iye:  
Le contesta su madre:
- 11 —ay ího, ta tiknegi ši[gi]mpolo nocogob'a·n,  
—Ay hijo, si quieres perder a mis hijos,
- 12 šinecregresaroli la kriansa ke tikcici, ke tigonik.  
regrésame la leche que mamaste, que bebiste.
- 13 yeh mogeçak tob'a'n; pero kyen sabe kwando  
Ella está con nosotros; pero quién sabe cuándo
- 14 <sup>v</sup>tecpolo·s.  
nos perderá.
- 15 ba·k dyos kimob'eroa imahpil ki·sa témblor  
Cuando dios mueve un dedo, sale un temblor
- 16 b'an tehb'an timomahtía. on tani\* ka·n  
y nosotros nos asustamos. En el suelo donde
- 17 titaksa miak çahçi. ke ginegi magi·saga.ta  
pisamos, gritan mucho, que quieren salir. Si
- 18 nikpiaskía b'alór tomtab'içkoa en krusib'an se b'andeha'  
tengo valor nos acostamos en cruz con una bandeja
- 19 a·t ban unos 6 blankiyo iga ma nimomaga kwenta iga  
de agua y unos 6 huevos para darnos\*\* cuenta que

\* *tāni* significa "abajo".

\*\* *nikpiaskia* y *nimomāga* deben quizá ser leídos como /*nikpiaskiah*/ y /*nimomakah*/, siendo primera persona plural exclusivo; pero traté en vano distinguir en Tuztla de manera contundente entre el exclusivo y el inclusivo (que existe en Mecayapan).

- 20 miak  $\zeta$ ah $\zeta$ i onoge tani. o $\mathfrak{z}$  ya ginegi ma gi·saga.  
gritan mucho los que están abajo. Ya quieren salir.
- 21 pero kwando! agá·n nige<sup>v</sup>caro de b'er porke agá·n b'el,  
¡Pero cuándo! No lo quiero ver, porque no se
- 22 agá·n juguete lo ke [ti]gi·sto, gi·stoge  
podrá, no es cosa de juego lo que miramos, estamos
- 23 b'erdá, ti $\zeta$ ah $\zeta$ i porke onok témb<sup>v</sup>lor, agá·n tan  
viendo la verdad, gritamos porque hay temblor, no
- 24 solo neh, toda la nasyón, porke dyos kinegi ma  
sólo yo, sino todo el país, porque dios quiere
- 25 tecibani kwalkyér ra·to.  
quitarnos en cualquier momento.
- 26 ba·k ki·sa témb<sup>v</sup>lor sib'a·tke  
Cuando hay temblor, las mujeres que están
- 27 pipilb'ahtoge ki·sa inkompañero gigi $\zeta$ ki aci<sup>v</sup>  
embarazadas, sus compañeros toman un poco de
- 28 a·t, kihpi· $\zeta$ a pan ita·gayo iga amó ma  
agua, les soplan atrás en su cintura, para que no
- 29 gisaga kogone koto<sup>v</sup>ros. mo gi·saga  
salgan los niños con el labio comido. Que no salgan
- 30 b'aldao, menitos.  
baldados, con un pie más corto.

NOTA: Por carecerse del signo fonético que representa el sonido bilabial fricativo plano, equivalente a la  $\mathfrak{W}$  inglesa, éste ha sido sustituido por una  $b'$  acentuada.